

New Trends in Audiovisual Translation: The Latest Challenging Modes

Kumudu Nayanie Gamage

පසුගිය දශක කිහිපය තුළ භාෂාණය ලොව පුරා විවිධ ආයතනවලින් පුළුල් ලෙස ව්‍යාප්ත වීම දක්නට ලැබුණි. මෙම තත්ත්වය භාෂා පරිවර්තන විෂය ක්ෂේත්‍රයට ද පොදු විය. ඒ අනුව, ශ්‍රව්‍ය දෘශ්‍ය පරිවර්තනය (Audiovisual translation - AVT) භාෂා පරිවර්තන විෂය ක්ෂේත්‍රයේ නවමු ආයතන ලෙස ආරම්භ විය. ලෝකයේ බොහෝ රටවල්වල මෑතක දී ශ්‍රව්‍ය දෘශ්‍ය පරිවර්තන විෂය ක්ෂේත්‍රය සංවර්ධනය වෙමින් පැවතිය ද ශ්‍රී ලංකාවේ අප තවමත් එම විෂය ක්ෂේත්‍රය කෙරෙහි දක්වන උනන්දුව අල්ප ය. ශ්‍රව්‍ය දෘශ්‍ය පරිවර්තනයෙහි ආයතන දෙකක් වන උපශීර්ෂකරණය (Subtitling) සහ හඬ කැවීම (Dubbing) කෙරෙහි පමණක් මාධ්‍ය ක්ෂේත්‍රය තුළ යම්කාන් දුරකථන අවධානය යොමු කළ ද ශ්‍රව්‍ය දෘශ්‍ය පරිවර්තනයේ වෙනත් ආයතන කෙරෙහි එතරම් අවධානයක් යොමු වී නොමැත. එබැවින් මෙම ලිපියේ අරමුණ වනුයේ ශ්‍රව්‍ය දෘශ්‍ය පරිවර්තනයේ විවිධ ආයතන කිහිපයක් පිළිබඳ මූලික විස්තරයක් ඉදිරිපත් කිරීමයි.

Introduction

Audiovisual translation (AVT) constitutes a sub-discipline of Translation Studies which has been neglected by translatology scholars until very recently. With the latest development of technology, AVT attracts a lot of attention. The need for awareness in this field has grown exponentially over the past few decades, especially with the introduction of television in 1979 to Sri Lankan society, and continues to do so with the growing number of channels

© Kumudu Nayanie Gamage

සාක්ෂාචාර්ය පුස්තක විද්‍යාලයේ මුද්‍රණය කළ ලිපි, මහාචාර්යවරයා විසින් සකස්වන ලද, මහාචාර්යවරයා විසින් සකස්වන ලද, මුද්‍රණය කළ ලිපි

ආන්තරාජ්‍ය විද්‍යා මාසිකය, 18 කලාපය, 2012/13, ආන්තරාජ්‍ය විද්‍යා, කුලයේ විස්තරය